

**Protokół**  
**dotyczący rezultatów wizyty złożonej w Moskwie przez**  
**delegację Krakowa (Polska)**

W Moskwie, w dniach od 30 czerwca do 3 lipca 2004 roku, na zaproszenie Rządu Moskwy, przebywała delegacja Miasta Krakowa z Prezydentem Krakowa, Panem Jackiem Majchrowskim na czele.

Podczas pobytu delegacji prowadzone były rozmowy między Prezydentem Krakowa, Panem Jackiem Majchrowskim i Merem Moskwy Panem Jurijem M. Łużkowem, a także spotkania i rozmowy polskiej delegacji w wydziałach Rządu Moskwy.

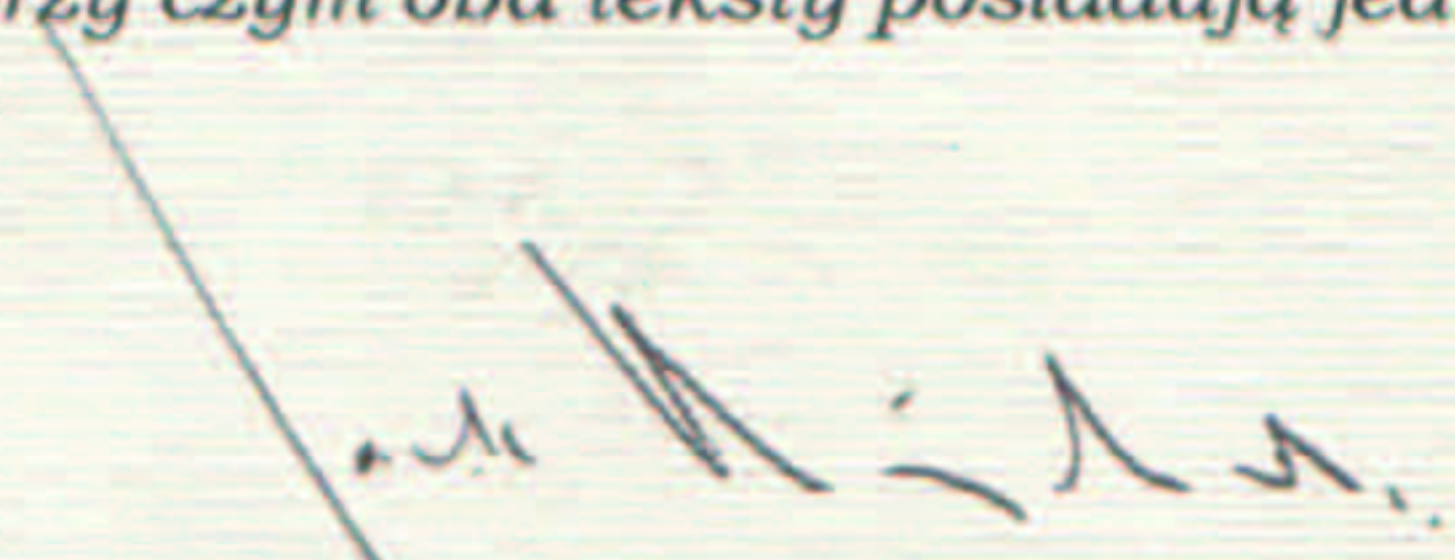
Podczas rozmów zaznaczono obopólne dążenie do rozwoju dwustronnej współpracy między Urzędem Miasta Krakowa i Rządem Moskwy.

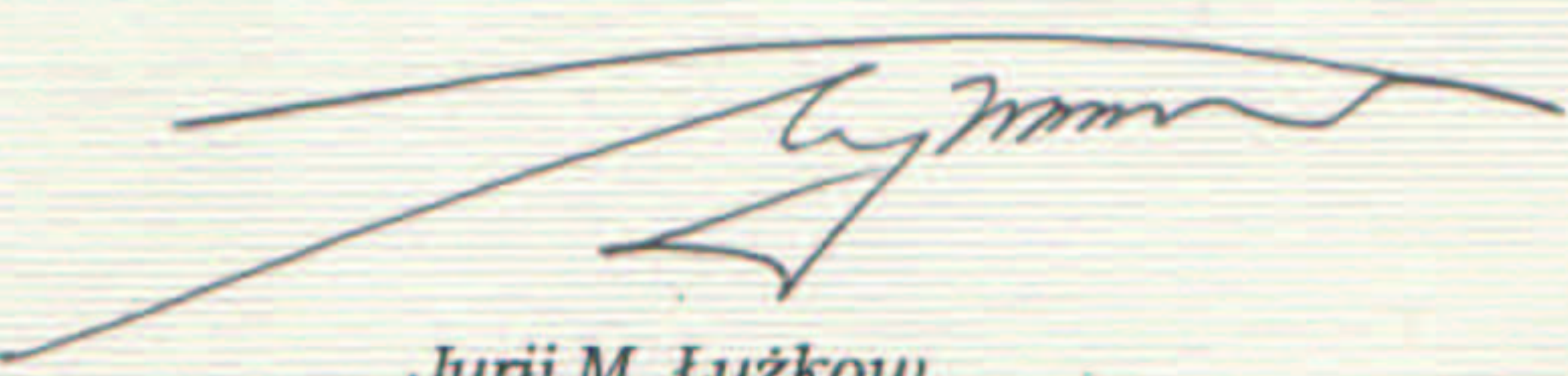
W celu dalszego rozwoju obustronnie korzystnych związków zaplanowano umocnienie współpracy w następujących dziedzinach:

- miejskie zarządzanie i gospodarka, w tym transport;
- handel i inwestycje;
- edukacja i nauka;
- kultura, turystyka, sport;
- ochrona obiektów dziedzictwa kulturowego;
- ochrona socjalna mieszkańców.

Urząd Miasta Krakowa i Rząd Moskwy uważają za konieczne realizowanie wymiany delegacji i grup specjalistów, wspieranie rozwoju współpracy między podmiotami gospodarczymi i organizacjami społecznymi obu miast. W celu realizacji postanowień niniejszego Protokołu będą prowadzone wzajemne konsultacje i uzgadnianie konkretnych kierunków wymiany i programów współpracy.

Podpisano w Moskwie, 1 lipca 2004 r. w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

  
Jacek Majchrowski  
Prezydent Miasta Krakowa

  
Jurij M. Łużkow  
Mer Miasta Moskwy



**МЕМОРАНДУМ**  
**по итогам визита в Москву делегации Кракова (Польша)**

В Москве с 30 июня по 3 июля 2004 года по приглашению Правительства Москвы находилась делегация города Кракова во главе с Президентом Кракова Яцеком Майхровским.

В период пребывания делегации проведены переговоры в Правительстве Москвы, а также встречи делегации Кракова в подразделениях Правительства Москвы.

В ходе переговоров отмечено обоюдное стремление к развитию двустороннего сотрудничества между Мэрией города Кракова и Правительством Москвы.

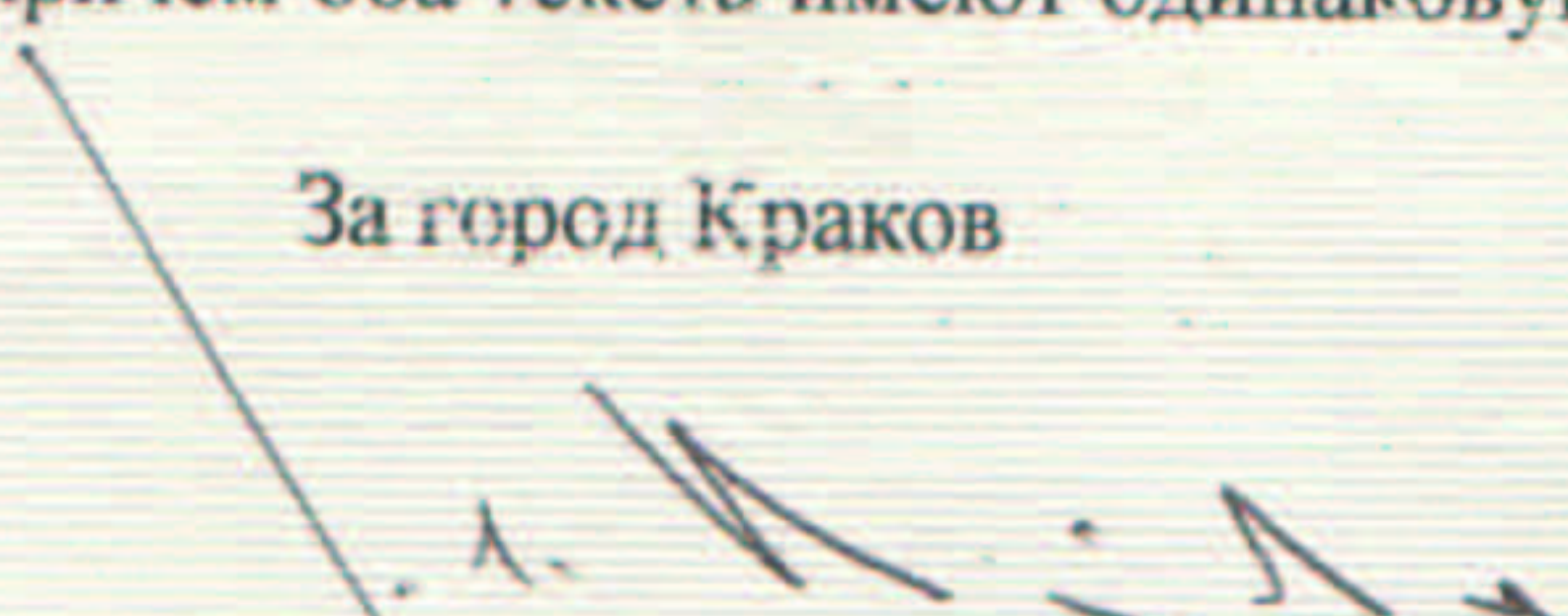
С целью дальнейшего развития взаимовыгодных связей намечено укрепление взаимодействия в следующих областях:

- городское управление и хозяйство, в том числе транспорт;
- торговля и инвестиции;
- образование и наука;
- культура, туризм, спорт;
- сохранение объектов культурного наследия;
- социальная защита населения.


Мэрия города Кракова и Правительство Москвы считают необходимым осуществлять обмен делегациями и группами специалистов, оказывать содействие развитию сотрудничества между хозяйствующими субъектами и общественными организациями обоих городов. В целях реализации настоящего Меморандума намечено проводить взаимные консультации и согласование конкретных направлений обменов и программ сотрудничества.

Совершено в Москве 1 июля 2004 года на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За город Краков

  
**Я. Майхровский**  
Президент города Кракова

За город Москву

  
**Ю.М. Лужков**  
Мэр Москвы